

## ЛИНГВОДИДАКТИКА

### Тест: каноны жанра и принцип коммуникативности

© Л. Н. Булгакова, Е. А. Зелинская,  
кандидат филологических наук В. В. Красных, 1999

Проблема коммуникативности в тестовой продукции вызывает в последнее время особый интерес исследователей, о чем свидетельствует появление целого ряда публикаций (см., напр., [1]). Не рассматривая подробно существующие точки зрения, мы ограничимся изложением нашего понимания принципа коммуникативности. В основе его лежит дискурсный подход к коммуникации и понимание процесса коммуникации как социального взаимодействия (см. работы современных психолингвистов). Это никоим образом не противоречит взглядам ведущих тестеров Европы и России (см. [2]), которые считают, что “учащиеся, находясь в иноязычной среде, должны быть способны выполнять задачи, с которыми они сталкиваются в ситуациях, возникающих в различных сферах социальной жизни. Реализуя коммуникативные задачи, учащиеся должны выполнять комплекс речевых действий, направленных на продуцирование и рецепцию текстов<sup>1</sup>. Темы текстов, в свою очередь, определяются задачами, которые должны осуществить учащиеся, оказавшись в соответствующих ситуациях” [3: 8].

Однако мы считаем необходимым более подробно остановиться на некоторых аспектах и более четко их оговорить, что позволит уточнить наши собственные позиции. Поскольку в конечном счете объектом тестирования является коммуникативная компетенция (вернее — ее уровень; см. [4]), то “ядром” всех построений служит дискурс, понимаемый как вербализованная речемыслительная деятельность, включающая в себя как собственно-лингвистические, так и экстралингвистические (когнитивные) компоненты; дискурс предстает как совокупность процесса и результата, в которой одновременно манифестируются языковое сознание (как феномен), речевая деятельность (как процесс) и язык (как система). Принцип коммуникативности предполагает не “слепок” с некоторой реальной (объективной, действительной) ситуации общения, но

---

<sup>1</sup> Правда, в связи с данным тезисом возникает вопрос: на что еще могут быть направлены речевые действия?

более глубинную, содержательную обработку факторов, обуславливающих тот или иной вид конкретного коммуникативного акта.

Составление любого теста предполагает следующие этапы:

- \* отбор материала (в самом широком смысле) и выделение объектов контроля);
- \* организация материала: подбор наиболее оптимальных тестовых заданий, формулирование инструкций для тестируемых;
- \* определение способов регистрации результатов;
- \* обработка и оценка результатов тестирования.

Каждый из указанных этапов имеет определенные, достаточно жесткие каноны, которые были выработаны в процессе развития тестологии и на сегодняшний день являются общепринятыми. Основные каноны жанра, пришедшие из информационных и психометрических тестов, обуславливают определенную некоммуникативность тестовой продукции, поскольку основным объектом контроля в указанных тестах являются элементы знаний (например, мнемы) или единицы некоторых характеристик. В языковых же тестах основным объектом контроля является уровень коммуникативной компетенции (в том числе — сформированности навыков и умений), что по определению требует соблюдения принципа коммуникативности. В связи с чем и возникает трудноразрешимое на первый взгляд противоречие между уже существующими канонами, с одной стороны, и установкой на коммуникативность — с другой. Наш собственный опыт создания тестов (Тест по русскому языку для иностранцев, М., 1995; квалификационный тест по русскому языку для ООН; Типовые тесты по русскому языку в сфере делового общения, уровни I-III и др.) позволяет сделать вывод о возможности своего рода компромисса между этими “антагонистами”. Попытаемся показать на конкретном тестовом материале, как они могут, разумно сочетаясь, сосуществовать в пределах одного теста. Будучи ограничены рамками короткой статьи, мы подробно остановимся лишь на некоторых моментах, которые представляются нам достаточно иллюстративными.

Прежде всего рассмотрим, как сочетание канонов жанра и принципа коммуникативности отражается на структурировании объекта контроля. Ограничимся анализом нарушения двух основополагающих тестовых канонов, один из которых “требует”, другой “запрещает”, и попытаемся проследить/обозначить некоторые новые тенденции в структурировании объектов контроля.

Канон требует соблюдения принципа одной трудности. Однако, исходя из принципа коммуникативности, мы считаем возможным “нарушить” данный канон, укрупняя объект контроля. Так, например, знание видовременной системы русских глаголов проверяется нерасчленно,

совокупно, т. е. материал предстает так, как он существует в русском языковом сознании. Например (Тест по русскому языку для иностранцев):

67. Я в первый раз слышу об этой статье. Я ее _____.	(А) не прочитаю (Б) не буду читать
68. — Ты можешь вернуть мне статью через час? - Нет, так быстро я эту статью _____.	(В) не читал (Г) не прочитал
69. Все говорят, что статья не интересная, пожалуй, я ее _____.	
70. К сожалению, я не могу вернуть тебе журнал. Я еще _____ статью до конца.	

Укрупнение объекта контроля, обусловленное принципом коммуникативности, возможно не только в тесте “Грамматика.Лексика”, но и в других специализированных тестах. Например, в тесте “Аудирование” для того, чтобы ответить на вопросы о социальных ролях (позициях) коммуникантов и/или месте действия, необходимо понять звучащий текст в целом и соотнести понятое с набором реальных коммуникативных ситуаций (определенных Стандартом). Например (Типовые тесты по русскому языку в сфере делового общения, уровень I):

- Мужчина:* Добрый день, Татьяна Борисовна! Есть какие-нибудь новости?
- Женщина:* Добрый день, Леонид Станиславович. Вам звонили наши партнёры из Гонконга и уже два раза звонил г-н Тирадо. Я сказала, что Вы будете после двух.
- Мужчина:* Очень хорошо. Что ещё?
- Женщина:* Вот Ваша корреспонденция. Всё пришло сегодня утром.
- Мужчина:* Спасибо... Так... письмо из Германии... от наших партнёров из Санкт-Петербурга... Хорошо... Да, кстати, пришёл ответ из Таллинна?
- Женщина:* Да, они прислали нам факс час назад. Вот он.
- Мужчина:* Спасибо, я всё сейчас посмотрю.

Это диалог \_\_\_\_\_.  
(А) на почте  
(Б) в офисе  
(В) в гостинице  
(Г) на выставке

Мужчина и женщина \_\_\_\_\_.  
(А) являются партнёрами  
(Б) живут в одном доме  
(В) работают в одной фирме  
(Г) работают на почте

*Канон запрещает* смешивать в одном операционном поле единицы различной “морфологической природы”, однако мы “нарушаем” и этот канон, моделируя в операционном поле зону ошибки (на основе данных банка ошибок инофонов). Например (Тест по русскому языку для иностранцев):

74. Когда _____ домой, не забудь зайти в магазин за хлебом.	(А) возвращаясь (Б) возвращаешься (В) вернешься (Г) будешь возвращаться
---	--

Особенно уязвимым указанный канон оказывается, когда объектом контроля являются способы выражения предиката. Например (Тест по русскому языку для иностранцев):

80. План Вашей поездки еще не готов. Он сейчас _____.	(А) обсуждают (Б) обсуждается (В) обсуждающийся (Г) обсуждаемый
---	--

Следует отметить, что в языковых тестах коммуникативной направленности наблюдаются некоторые *новые тенденции* в формировании операционного поля, диктуемые принципом коммуникативности, как-то: моделирование зоны ошибки (о чем говорилось ранее), запрет на использование заведомо неправильных и/или не существующих в языке единиц, включение в набор вариантов выбора цельных семантико-смысловых фрагментов высказываний, а не отдельных языковых единиц, например, средств связи (предлогов, союзов). Например (Тест по русскому языку для иностранцев):

107. Я спросил Марину, _____.	(А) видела ли она сегодня Виктора (Б) что она видела Виктора (В) если она видела Виктора (Г) если бы она видела Виктора
-------------------------------	--

Из приведенных примеров следует, что на этапе отбора материала, выделения и структурирования объектов контроля явно доминирует принцип коммуникативности.

Однако дифференциальными признаками тестовой продукции являются специфическая организация и определенные правила предъявления материала, что собственно и делает тест тестом. И именно на этом этапе соблюдение канонов есть *conditio sine qua non*. Но и здесь принцип коммуникативности вносит свои коррективы. Однако в данном случае это приводит не к нарушению канонов, а к их модификации.

Так, задание “*Выберите ВСЕ возможные варианты*” есть не что иное, как модификация задания на исключение лишнего элемента системного множества (“исключите лишнее”). Мы остановились на такой формулировке задания, поскольку старались сохранить позитивную установку на выбор, свойственную реальной коммуникации. Подобные задания как раз и выполняются при сохранении данной установки. Например (Типовые тесты по русскому языку в сфере делового общения, уровень II и Тест по русскому языку для иностранцев):

34. Мы уже получили предложение от фирмы, _____.	(А) выпускающей аналогичную продукцию (Б) которая выпускает аналогичную продукцию (В) на которой выпускается аналогичная продукция (Г) выпускающая аналогичную продукцию
42. Надеемся, что разногласия по этому вопросу были устранены _____.	(А) , проведя переговоры (Б) в ходе переговоров (В) , проводя переговоры (Г) , когда мы проводили переговоры
54. Он перенёс _____.	(А) тяжёлую операцию (Б) машину в гараж (В) встречу на завтра (Г) кресло к окну

Что касается заданий на грамматическую семантизацию (например, причастий, деепричастий, отглагольных существительных), то они представляют собой перенос канонического приема семантизации лексических единиц: это тот же выбор синонимов, но в роли вариантов выбора

выступают более крупные единицы — фрагменты высказываний. Например (Тест по русскому языку для иностранцев):

93. <u>Проведя</u> только 3 дня в Москве, он успел многое увидеть.	(А) Когда он провел (Б) После того как он провел (В) Хотя он провел (Г) Так как он провел
96. Ученые не надеются <u>на улучшение</u> экологической ситуации в ближайшем будущем.	(А) , что экологическая ситуация улучшается (Б) , чтобы экологическая ситуация улучшилась (В) , что экологическая ситуация улучшится (Г) , если экологическая ситуация улучшится

В организации и предъявлении материала также можно отметить новые тенденции, обусловленные принципом коммуникативности. Установка на создание максимального психологического комфорта для тестируемого привела к подчеркнутой ориентации тестовых материалов на пользователя (student-centred principle). Отсюда и унифицированное пространственное расположение, и графическое оформление представляемого материала: четкое выделение двух полей — основного и операционного (впервые было представлено в “Абитуриент-тесте”). Это позволило также унифицировать задание для тестируемого: “*Выберите правильный вариант*” / “*Сделайте правильный выбор*”. Причем это может быть выбор словоформы, префиксального деривата глагольного корня, фрагмента высказывания, отдельного высказывания. Эта же формулировка может использоваться и при другом расположении материала, например, там, где в качестве вариантов выбора выступают законченные тексты. Например, в тесте “Чтение” (Типовые тесты по русскому языку в сфере делового общения, уровень II) задание сформулировано следующим образом:

*Вы получили четыре письма от своих партнёров.*

**Прочитайте тексты четырех писем: (А), (Б), (В) и (Г).**

**20. Найдите письмо, в котором партнеры сообщают об отказе на поставку товара. Выберите правильный вариант и отметьте его на матрице.**

**21. Найдите письмо, в котором партнеры сообщают о переносе сроков поставки. Выберите правильный вариант и отметьте его на матрице.**

Иначе говоря, варианты выбора в данном случае представлены текстами четырех писем.

Следует отметить, что указанные новые тенденции не нарушают и не разрушают уже существующие каноны и вполне вписываются в систему дифференциальных признаков теста как особого жанра.

Установка на создание психологического комфорта пользователя влияет и на предъявление материала. Так, например, в тесте “Аудирование” в некоторых случаях допустимо двукратное предъявление звучащих текстов. Нельзя не согласиться с тем, что в реальной коммуникации такая ситуация не частотна, но не следует забывать, что любой контроль есть смоделированная, экспериментальная ситуация.

В рамках одной статьи мы не могли охватить весь спектр вопросов, связанных с заявленной проблемой. Но даже краткое рассмотрение возможных путей ее решения позволяет, на наш взгляд, говорить о принципиальной возможности сочетания казалось бы трудносовместимых принципов построения теста: следования канонам жанра, с одной стороны, и соблюдения принципа коммуникативности — с другой. Вопросы, затронутые в настоящей статье, могут явиться предметом дальнейшего обсуждения, поскольку совершенно очевидно, что в российской тестологической школе идет процесс становления нового типа теста — языкового теста коммуникативной направленности.

#### Л и т е р а т у р а

- [1] *Преподаватель*. Информационно-аналитическое издание Совета по педагогическому образованию. М., 1998. Выпуск 4(6). Специальный выпуск.
- [2] *ALTE News*. January, 1997.
- [3] *Норейко Л. Н.* Современное лингводидактическое тестирование в свете коммуникативной теории // *Преподаватель*. М., 1998. Вып. 4. С. 8-10.
- [4] *Попова Т. И., Юрков Е. Е.* Уровень коммуникативной компетенции как объект тестирования // *Преподаватель*. М., 1998. Вып. 4. С. 10-17.